## 建设西部经济发展高地

BUILDING WEST CHAIN'S ECONOMIC VANGUARD

S四川新跨越 2008 ICHUAN'S STRIDE OF



四川省人民政府新闻办公室四川省发展和改革委员会四川省西部开发办公室

Information Office of Sichuan Provincial People's Government Sichuan Provincial Development and Reform Commission Sichuan Provincial Office for Western Development 四川新跨越2008

建设西部经济发展高地 BUILDING WEST CHINA'S ECONOMIC VANGUARD

四川省人民政府新闻办公室四川省发展和改革委员会四川省西部开发办公室

Information Office of Sichuan Provincial People's Government Sichuan Provincial Development and Reform Commission Sichuan Provincial Office for Western Development

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

四川新跨越. 2008, 建设西部经济发展高地: 汉英对照/四川省人民政府新闻办公室,四川省发展和改革委员会,四川省西部开发办公室编著.—成都:四川人民出版社, 2008

ISBN 978-7-220-07569-8

I.四… II.①四…②四…③四…III.社会主义建设一成就一四川省—2008—汉、英 IV.D619.71

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 020831 号

BUILDING WEST CHINA'S ECONOMIC VANGUARD SICHUAN'S STRIDE OF 2008 建设西部经济发展高地四川新跨越 2008

四川省人民政府新闻办公室四川省发展和改革委员会 编著四川省西部开发办公室

总策划: 黄新初 王 宁

主 编: 侯雄飞 刘 捷

**副主编**: 赵 英 李亚平 杨世佐 罗韵希 执行编辑: 李 江 邓正权 江 海 李国栋 杨 昕 朱 丽 周 平 张 磊

**文:** 徐 刚 王忠臣 陈 琦

摄 影: 周孟棋 莫定有 田捷砚 王瑞林 王达军 罗桑道吉

尹 钢 余 坪 欧阳杰 衡昌辉 谢 桦 吴小蓉 毛漫丁 桑 清 汪维平 梁江川 陈刘平 河 川

周 安 王熙维 周乐天 朱建国 李豫龙 刘志林

陈先敏 陈光全 张 磊 王长久 吴传明 谭 曦 包志坚 余茂智 华小峰 周永叙 陈 辉 常湖川

申 荣 寇元林 陈 均 何海洋

(部分图片由相关市州政府新闻办公室提供)

责任编辑: 许 茜

撰

中文校对: 叶 勇

英文翻译: 黄志凌 英文校对: 黄志凌

资料统筹: 黄 怡 肖万平

美术设计: 陈 琦 电脑制作: 史金伟

出 版: 四川出版集团·四川人民出版社

承 制: 四川出版集团·四川画报社

印 刷: 四川新华彩色印务有限公司

开 本: 185mmX260mm

印 张: 3.75

版 次: 2008年3月第1版

印 次: 2008年3月第1次印刷

即 数: 1-30000 册

书 号: ISBN 978-7-220-07569-8

定价: 30.00元

# 加快发展 科学发展 又好又快发展

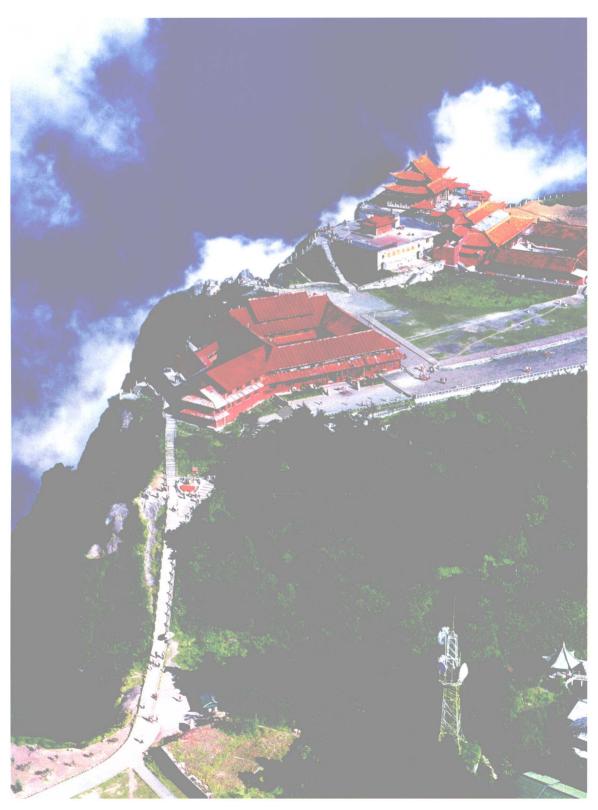
Accelerating development
Scientific development
Fast and sound development

# <u>Ontents</u>

### 目 录

中共四川省委书记、省人大常委会主任刘奇葆致辞 Speech by Liu Qibao, Secretary of the Sichuan Provincial Committee of the Communist Party of China and Chairman of the Standing Committee of the Sichuan Provincial People's Congress	5
中共四川省委副书记、省人民政府省长蒋巨峰致辞 Speech by Jiang Jufeng, Deputy Secretary of the Sichuan Provincial Committee of the Communist Party of China and Governor of the Sichuan Provincial People's Government	7
回顾 2007: 坚持科学发展 构建和谐四川 2007 in retrospect: adhering to scientific development and building a harmonious Sichuan	8
展望 2008: 加快发展 科学发展 又好又快发展 2008 in prospect: accelerating both fast and sound development	22
1.推进新型工业化 Promoting new-type industrialization	24

2.推进新型城镇化 Promoting new-type urbanization	28	
3. 推进农业现代化————————————————————————————————————	32	
4.加强开放合作 Strengthening co-operation with the outside	36	
5.加强科技教育 Strengthening science, technology and education	38	
6.加强基础设施建设 Strengthening infrastructure construction	40	
7. 抓好生态四川建设 Doing a good job in building an environmentally friendly province	44	
8.加强文化强省建设 Strengthening construction of a culturally strong province	46	
9.努力改善民生 促进社会和谐 Striving to improve people's livelihood and promote social harmony	50	



世界自然文化遗产峨眉山 Mount Emei, a site on World Natural Cultural Heritage List



2007年是很不平凡的一年, 我们党胜利召开第十 七次全国代表大会, 我省成功召开第九次党代会。在科 学发展观的指引下, 四川经济社会发展取得了新的成 就,站在了更高起点。2008年是我国改革开放30周年, 是全面贯彻落实党的十七大和省第九次党代会精神的重 要一年。我们将深入贯彻落实科学发展观,以工业强省 为主导,大力推进新型工业化、新型城镇化和农业现代 化,加强开放合作,加强科技教育,加强基础设施建设, 着力打造"一枢纽、三中心、四基地",实施"八项民 生工程",努力建设辐射西部、面向全国、融入世界的 西部经济发展高地,奋力推进我省加快发展、科学发 展、又好又快发展,推动富民强省全面小康进程,推进 四川发展新跨越。

> 中共四川省委书记 刘奇葆 四川省人大常委会主任

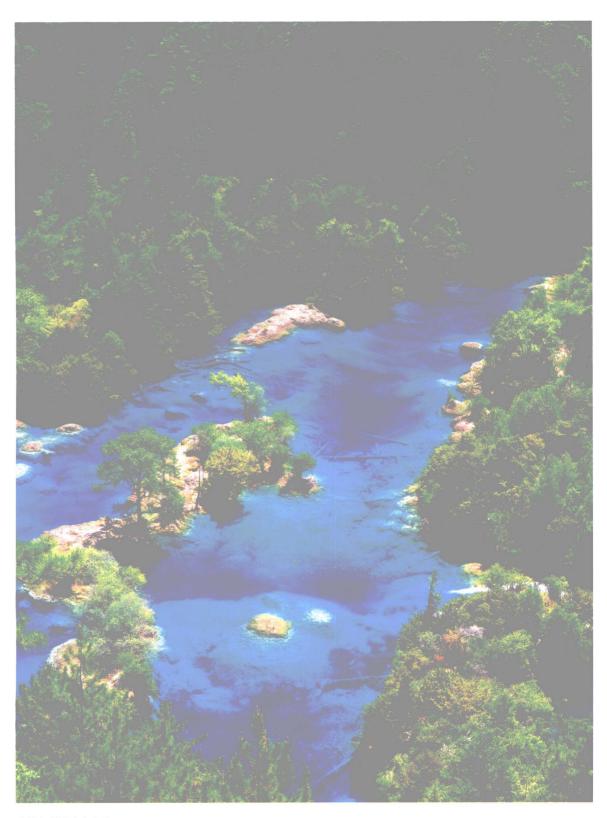
2007 was an unusual year when the Communist Party of China (CPC) successfully held its 17th National Congress and Sichuan Province successfully held its Ninth Provincial Congress of the CPC. Under the guidance of the concept of scientific development, Sichuan made new achievements in economic and social development in 2007, bringing itself to a more important position nationwide. 2008 is the 30th anniversary of China's reform and opening up, an important year for endorsing the spirit of the CPC's 17th National Congress and Sichuan's Ninth Provincial Congress of the CPC. We will thoroughly implement the concept of scientific development, give priority to the strategy of building Sichuan into an industrial powerhouse, vigorously promote new industrialization, urbanization and agricultural modernization, open wider to and strengthen co-operation with the outside, strength science, technology and education, strengthen infrastructure construction, strive to create "a hub, three centers and four bases," implement the "eight livelihood projects," work hard to build itself into an economic vanguard radiating its influence to West China, facing the whole country and integrating into the world, promote the province's fast and sound development, try to realize the goal of enriching the people, building a strong province and an allround well-off society as early as possible, and boost Sichuan's stride of development.

#### Liu Qibao

Secretary of the CPC Sichuan Provincial Committee

Chairman of the Standing Committee of the Sichuan Provincial People's Congress

4



世界自然遗产九寨沟 Jiuzhaigou, a site on the World Natural Heritage List



过去的一年, 在党中央、国务院的正确领导下, 我 们认真贯彻党的十七大精神, 高举中国特色社会主义伟 大旗帜,以邓小平理论和"三个代表"重要思想为指导, 深入贯彻落实科学发展观,大力实施跨越式发展战略, 全省经济持续快速健康发展,社会事业全面进步,人民 生活不断改善, 社会政治保持稳定。

在新的一年里, 我们将全面贯彻党的十七大精神, 坚定信心和决心,一手抓经济发展,一手抓富民惠民, 继续解放思想,创新发展理念,着力打造"一枢纽、三 中心、四基地",形成新的发展格局,努力建设西部经 济发展高地;加强自主创新,提升综合实力,不断深化 改革,实施充分开放合作,依托优势产业基础进一步做 强做大现有产业, 依托科技、人才、市场和资源优势培 育新的经济增长点,努力拓展发展空间;坚持共建共 享,着力改善民生,认真组织实施民生工程,加快发展 社会事业,不断促进社会和谐,努力推动全省经济社会 加快发展、科学发展、又好又快发展。

> 中共四川省委副书记 蒋巨峰 四川省人民政府省长

In 2007, under the correct leadership of the CPC Central Committee and the State Council, we earnestly endorsed the spirit of the CPC's 17th National Congress and held high the great banner of socialism with Chinese characteristics. Guided with Deng Xiaoping Theory and the "Three Represents," we had an in-depth implementation of the concept of scientific development and vigorously carried out the strategy of leapfrog development. Sichuan enjoyed sustained, rapid and sound economic development, comprehensive social progress, constant improvement in people's living standards, social and political stability.

In 2008, we will continue to endorse the spirit of the CPC's 17th National Congress, boost economic development, enrich and benefit the people, continue to emancipate the mind, strive to create "a hub, three centers and four bases," strive to build Sichuan into West China's economic vanguard. We will strengthen independent innovation, deepen reform, open wider to and seek close co-operation with the outside, rely on existing advantageous industries to make its industrial sector strong, rely on science and technology, qualified personnel, market and advantageous resources to foster new economic growth points, strive to improve people's livelihood, carefully implement projects improving people's livelihood, speed up development of social undertakings, continue to promote social harmony, promote Sichuan's fast and sound economic development.

#### **Jiang Jufeng**

Deputy secretary of the CPC Sichuan Provincial Committee Governor of Sichuan Provincial People's Government



### ∷ 回顾 2007

# 坚持科学发展 构建和谐四川

2007 in retrospect:
adhering to scientific development and
building a harmonious Sichuan



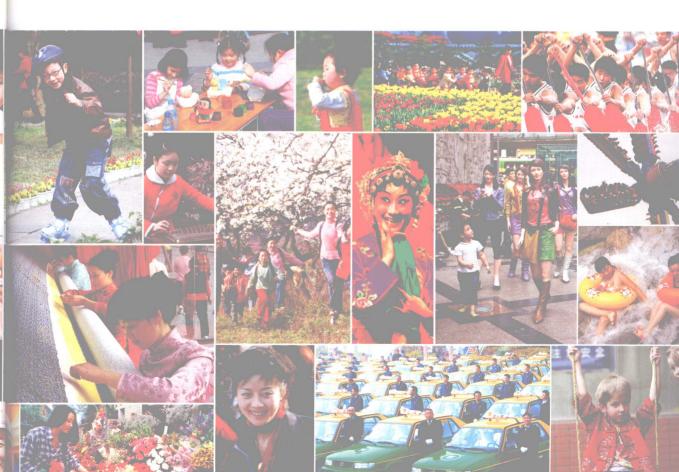


### 发展取得新成效

**○** 回顾 2007 New achievements were made

全省生产总值跃上 10000 亿元新台阶, 达到 10505.3 亿元, 增长 14.2%; 财政一般预算总收入 1395.7 亿元, 增长 31.8%, 占 GDP 的比重提 高1.3 个百分点; 城镇居民人均可支配收入 11098 元, 增长 18.7%; 农民 人均纯收入 3546.7 元, 增长 18.1%。

The province's GDP leaped to the record 1 trillion yuan new level, registering 1.05053 trillion yuan, up 14.2 percent over the previous year. Its general budget revenues amounted to 139.57 billion yuan, an increase of 31.8 percent over the previous year and a rise of 1.3 percentage points in the proportion of the GDP. Its urban residents' per capita disposable income reached 11,098 yuan, up 18.7 percent over the previous year and its farmers' per capita net income reached 3,546.7 yuan, up 18.1 percent over the previous year.





### 三大产业蓬勃发展

☑ 回顾 2007

Agriculture, industry and service sector witnessed booming development

现代农业发展初见成效。农业增加值2092.1亿元,增长4.4%;粮食总产量3448.4万吨,增长6.1%。全省生猪出栏9911万头,增长5.2%;肉类总产量达到1092.6万吨,增长6.1%;畜牧业产值占农业总产值的比重达到55.3%。劳务收入1077亿元,增长17.9%。完成水利基建投资45.3亿元,新增农田有效灌溉面积31.5万亩,新建高标准基本农田142.6万亩。

工业强省战略强力推进。工业对经济增长的 贡献率达到55.1%, 规模以上工业增加值3580.7 亿元,增长25.4%; 实现净利润646.9亿元,增长51.4%。

现代服务业加快发展。第三产业增加值3817.7亿元,增长13%。旅游总收入达到1217.3亿元,增长24.3%。文化产业实现增加值217亿



第三产业持续繁荣 Thriving service sector

元,增长16.6%。社会消费品零售总额4015.6亿元,增长17.4%。消费对经济增长的贡献率达39.6%。



工业经济发展势头良好 Industrial development maintains good momentum



农业生产稳步增长 Agricultural production enjoys steady growth

Modern agricultural development achieved initial success. The agricultural added value was 209.21 billion yuan, up 4.4 percent over the previous year. Its grain output registered 34.484 million tons, an increase of 6.1 percent over the previous year. A total of 99.11 million live pigs were for the table, an increase of 5.2 percent over the previous year. Its meat output reached 10.926 million tons, up 6.1 percent over the previous year. The output value of the animal husbandry accounted for 55.3 percent of the total of agriculture. Its labor service earned 107.7 billion yuan, an increase of 17.9 percent over the previous year. It invested 4.53 billion yuan in water conservancy infrastructure construction, increasing 21,010 hectares of land accessible to irrigation and 95,114 hectares of high standard basic farmland.

The strategy of building the province into an industrial powerhouse was implemented. Industry's contribution rate to economic growth reached 55.1 percent. The added value of industry of scale was 358.07 billion yuan, up 25.4 percent over the previous year. Industry's net profit was 64.69 billion yuan, an increase of 51.4 percent over the previous year.

Development of the modern service sector was accelerated. The sector's added value was 3817.7 billion

yuan, an increase of 13 percent over the previous year. The total tourism income reached 121.73 billion yuan, up 24.3 percent over the previous year. The added value of the cultural sector was 21.7 billion yuan, up 16.6 percent over the previous year. Total retail sales of social consumer goods were 401.56 billion yuan, an increase of 17.4 percent over the previous year. Consumption's contribution rate to economic growth was 39.6 percent.



入境旅游收入持续增长 Sichuan witnesses continued growth in its inbound tourism revenue



城市交通建设日新月异 Rapid changes in urban traffic construction

### 2007

### 宏观调控成效显著



Notable achievements were made in macro-control

全社会固定资产投资5842亿元,增长29.1%。地方财政一般预算收入850.3亿元,增长35%;一般预算支出1760.9亿元,增长30.7%。大力实施"金土地"工程,新增耕地17.3万亩。天然林保护、退耕还林、退牧还草等生态工程建设取得实效,人居环境有所改善。严格控制政府涨价项目,严肃查处价格违法行为,居民消费价格总水平上涨5.9%。





城镇面貌焕然一新 New urban look

Total social investment in fixed assets was 584.2 billion yuan, an increase of 29.1 percent over the previous year. General budget revenue of the local finance was 85.03 billion yuan, an increase of 35 percent over the previous year. General budget expenditure was 176.09 billion yuan, an increase of 30.7 percent over the previous year. The province vigorously implemented the "Golden Land" project, increasing 11,539 hectares of arable land. It achieved substantial results in protecting natural forests, returning farmland to forests and banning grazing to protect grassland. It made achievements in improving the living environment. It strictly controlled rise in the prices of items which were determined by the government and severely punished law-violating acts pertaining to prices. The overall consumer price had an increase of 5.9 percent over the previous year.



### 装机 360 万千瓦的瀑布沟电站等 重大项目建设进展顺利

Construction of major projects such as the Pubugou Hydropower Station with an installed capacity of 3.6 million kilowatts progresses smoothly



### 改革开放深人推进

( 回顾 2007

In-depth reform and opening up was boosted



中国西部国际博览会已成为我省对外经贸合作的重要平台 West China International Economy and Trade Fair has become Sichuan's important platform for economic and trade cooperation with the outside

全面启动成都市全国统筹 城乡综合配套改革试验区建设、 全省统筹城乡综合配套改革梯 次试点和扩权强县试点。农村 综合改革深入实施。民营经济 加快发展,实现增加值5273.1 亿元、增长21%,占GDP的比重 达 50.2%。

对外开放不断扩大。全省 实际利用外资20.11亿美元,增 长36.8%; 到位国内省外资金 1972.8亿元, 增长79.9%; 新 引进世界500强企业10户。外 贸进出口总额143.9亿美元,增 长30.5%, 其中出口86.1亿美 元,增长30%。对外工程承包和



世界500强企业走进四川 Fortune 500 Companies invest in Sichuan